

LOKALIZACE SOFTWARE

LOKALIZACE SOFTWARE JDE I JEDNODUŠE!

Naše překladatelské studio se specializuje na **lokalizaci webových a mobilních aplikací** do angličtiny a dalších světových jazyků. Díky naší znalosti chování trhů a místních zvyklostí dokážeme přizpůsobit styl jazyka tak, aby byl snadno „stravitelný“ pro vaši cílovou skupinu. Dbáme na maximální srozumitelnost jazykových mutací pro cílové čtenáře, a zároveň **svým zákazníkům zjednodušujeme práci tím, že překlady provedeme přímo ve zdrojových formátech** se zachováním adresářové struktury a formátu souborů.

PROČ JE DŮLEŽITÁ SROZUMITELNOST LOKALIZACE APLIKACE?

Překlady, které jsou srozumitelné pro cílové čtenáře (tzv. „market-ready translations“), zaznamenávají jednoznačně vyšší obchodní úspěšnost. Překlad, který nezní jako překlad, budí v očích čtenáře větší důvěru a dokáže potenciální zákazníky účinněji oslovit.

JEDNODUCHÁ SPOLUPRÁCE

Překlad provádíme přímo ve zdrojových souborech za pomoci CAT nástrojů (překladatelských nástrojů), které umožní překládat pouze texty k překladu určené. Tím zabraňují nechtěným zásahům do kódu, takže zůstane stále validní. Zároveň díky interní paměti umožňují přeložit opakující se řetězce textů vždy stejně, takže bude výsledný text stylisticky i terminologicky jednotný.

SE KTERÝMI SOUBORY NEJČASTĚJI PRACUJEME

soubory messages.xml nebo java properties
online html nápovědy
instalační, konfigurační příručky
tištěná dokumentace dodávaná se softwarem
aplikace
další marketingové texty (webové stránky, propagační materiály)

DALŠÍ DŮVODY, PROČ S NÁMI SPOLUPRACOVAT

Použijeme vaši terminologii

Máte-li k dispozici terminologickou databázi používaných IT výrazů, můžeme provést import do našeho překladového software a s terminologickou databází tak pracovat a dále ji rozšiřovat. Tímto zajistíme, že budou použity stejné výrazy.

Naimportujeme staré překlady

Pokud máte část své aplikace již přeloženou a chtěli byste v překladu pokračovat obdobným způsobem, provedeme import starých překladů do překladové paměti, nové texty budou tedy přeloženy stejným způsobem.

Provedeme korektury starých překladů

Provedli jste z časových důvodů některé překlady vlastními silami? Nevadí! Můžeme tyto překlady zkorigovat, zvalidovat a zkonzultovat případné nejasnosti.

REFERENCE



Dlouhodobá spolupráce, jazykové korektury, jazykový audit zaměstnanců – italský, anglický, německý a francouzský jazyk. Jazykové korektury.



Lokalizace webové aplikace do anglického a slovenského jazyka. Požadavky na jednotnou terminologii, validitu zdrojového kódu a zachování adresářové struktury.

Děkujeme, že jste dočetli až sem!

Pro více informací jsme Vám k dispozici:

Tel. 733 386 027 (Liduška Nerudová)

E-mail: info@abiturient.cz

Neváhejte nás kontaktovat!